

**GAPS FOUND AND TECHNIQUES USED IN
TRANSLATION OF CULTURAL TERMS: A CASE OF
NOVEL LOLITA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment of the Master of Education in English**

**Submitted by
Basant G.C.**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2017**

**GAPS FOUND AND TECHNIQUES USED IN
TRANSLATION OF CULTURAL TERMS: A CASE OF
NOVEL LOLITA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment of the Master of Education in English**

**Submitted by
Basant G.C.**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2017

**GAPS FOUND AND TECHNIQUES USED IN
TRANSLATION OF CULTURAL TERMS: A CASE OF
NOVEL LOLITA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment of the Master of Education in English**

**Submitted by
Basant G.C.**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2017**

T.U. Regd. No.: 9-2-709-29-2009

Fourth Semester Examination

Roll No.: 280065/2071

Date of Approval of the Thesis

Proposal: 19-12-2016

Date of Submission: 13-02-2017

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Basant G.C.** has prepared this thesis entitled **Gaps Found and Techniques Used in Translation of Cultural Terms: A Case of Novel *Lolita*** under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date:- 13-02-2017

.....

Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Supervisor)

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Ram Ekwāl Singh

Reader and Head

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

.....

(Chairperson)

Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Supervisor)

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

.....

(Member)

Mr. Ashok Sapkota

Teaching Assistant

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

.....

(Member)

Date:- 19-12-2016

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation Committee**.

Signature

Dr. Ram Ekwāl Singh

Reader and Head

Faculty of Education

Department of English Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

.....

(Chairperson)

Dr. Rishi Ram Rijal (External)

Reader

Mahendra Ratna Campus

Tahachal, Kathmandu

.....

(Member)

Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Supervisor)

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

.....

(Member)

Date:- 31-03-2017

DEDICATION

Dedicated

to

My Parents and Teachers who contributed a lot to lead me here.

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: - 12-02-2017

.....

Basant G.C.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere and heartiest gratitude and highest regards to my thesis supervisor **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, Lecturer, Department of English Education, University Campus, T.U., Kirtipur for his continuous guidance, supervision, cooperation, invaluable suggestions and directions while conducting my research. Actually, I feel very lucky as well as privileged to conduct my research under his guidance.

I am grateful to **Dr. Rishi Ram Rijal**, Reader, Mahendra Ratna Campus Tahachal, for his genuine external supervision. I am also indebted to **Dr. Ram Ekwal Singh**, Reader and Head, Department of English Education, TU for his genuine suggestions and academic inspiration.

Similarly, I am thankful to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai** whose books on translation highly supported me to accomplish the study. Likewise, I am indebted to **Prof. Dr. Anjana Bhattarai**, **Prof. Dr. Laxmi Maharjan**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Mr. Raj Narayan Yadav**, **Dr. Purna Bahadur Kadel**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mr. Laxmi Prasad Ojha**, **Mr. Khem Raj Joshi**, **Mr. Ashok Sapkota**, **Mr. Resham Acharya** and **Mr. Guru Prasad Poudel** for their constant inspiration, suggestion and cooperation in course of my university level study in general and completion of this research work in particular.

I am very much indebted to my parents **Mr. Bishnu Bahadur G.C.** and **Mrs. Tara Devi G.C.** who struggled and are struggling for their whole lives to make me what I am today. I am immensely grateful to my elder brother **Mr. Hari G.C.**, sister in-law **Mrs. Bal Kumari G.C.**, elder sister **Mrs. Sita G.C. Acharya**, brother in-law **Mr. Resham Acharya** and all my relatives for their encouragement and support in my academic career. I am thankful to all teachers who taught me at different levels for their regular suggestions, encouragement and inspiration. My friends **Mr. Narayan Rawal** and **Mr. Madhav G.C.** are thanked for their support to accomplish the study.

Mr. Basant G.C.

ABSTRACT

The research work entitled **Gaps Found and Techniques Used in Translation of Cultural Terms: A Case of Novel *Lolita*** is an attempt to identify the English cultural terms in novel *Lolita* and their equivalents in Nepali translation and to find out the cultural gaps and techniques in translation of novel *Lolita*. The study followed survey research design. The data were collected from the secondary sources. Hundred cultural terms were selected from the novel by adopting purposive non-random sampling procedure. The tool for data collection was observation. In the process of translation, linguistic and cultural gaps are found. The major finding of the study was that seven different techniques: literal translation (44%), borrowing (32%), substitution (12%), definition (5%), claque (3%), deletion (3%) and addition (1%) were found in use while translating the cultural terms. Out of them, literal translation was the mostly used technique and addition was the least used technique while translating the cultural terms from SL to TL. Deletion technique was not good in translation and it should be minimized as far as possible because it creates gaps in translation.

This study consists of five chapters. The first chapter deals with general background, statements of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. The second chapter deals with the review of theoretical and empirical literature and conceptual framework of the study. Likewise, the third chapter deals with the methodology adopted for the study, design of the study, population, sample and sampling strategy of the study, research tools sources of data, data collection procedure and data analysis and interpretation procedure of the study. The fourth chapter deals with the analysis and interpretation of the collected data descriptively and using simple statistical tool i.e. percentage. Similarly, the fifth chapter deals with the findings based on the analysis and interpretation of the data, conclusion derived from the findings and recommendations. This chapter is followed by references and appendices.

TABLE OF CONTENTS

| | Page No. |
|--|-----------------|
| <i>Declaration</i> | <i>i</i> |
| <i>Recommendation for Acceptance</i> | <i>ii</i> |
| <i>Recommendation for Evaluation</i> | <i>iii</i> |
| <i>Evaluation and Approval</i> | <i>iv</i> |
| <i>Dedication</i> | <i>v</i> |
| <i>Acknowledgements</i> | <i>vi</i> |
| <i>Abstract</i> | <i>vii</i> |
| <i>Table of Contents</i> | <i>viii</i> |
| <i>List of Tables</i> | <i>xi</i> |
| <i>List of Abbreviations and Symbols</i> | <i>xii</i> |
| | |
| CHAPTER- ONE: INTRODUCTION | 1-5 |
| 1.1 Background of the study | 1 |
| 1.2 Statement of the Problem | 3 |
| 1.3 Objectives of the Study | 4 |
| 1.4 Research Questions | 4 |
| 1.5 Significance of the Study | 4 |
| 1.6 Delimitations of the Study | 5 |
| 1.7 Operational Definition of the Key Terms | 5 |
| | |
| CHAPTER- TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK | 6-27 |
| 2.1 Review of Related Theoretical Literature | 6 |
| 2.1.1 Translation and Translation Studies | 6 |
| 2.1.2 The Importance and Scope of Translation | 7 |
| 2.1.3 Relevance of Translation in Language Teaching | 8 |
| 2.1.4 Gaps in Translation | 9 |
| 2.1.5 Techniques of Translation | 15 |
| 2.1.6 Cultural Categories | 21 |

| | | |
|-------|--|----|
| 2.1.7 | An Overview of the Novel Lolita | 22 |
| 2.2 | Review of the Related Empirical Literature | 23 |
| 2.3 | Implications of the Review for the Study | 26 |
| 2.4 | Conceptual Framework | 27 |

CHAPTER- THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY 28-30

| | | |
|-----|---|----|
| 3.1 | Design of the Study | 28 |
| 3.2 | Population, Sample and Sampling Strategy | 29 |
| 3.3 | Research Tools | 29 |
| 3.4 | Sources of Data | 29 |
| 3.5 | Data Collection Procedures | 29 |
| 3.6 | Data Analysis and Interpretation Procedures | 30 |
| 3.7 | Ethical Considerations | 30 |

CHAPTER- FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA 31-59

| | | |
|-------|--|----|
| 4.1 | Identification and Classification of the Cultural Terms | 31 |
| 4.1.1 | Ecology | 31 |
| 4.1.2 | Man-Made Culture | 32 |
| 4.1.3 | Social Culture | 34 |
| 4.1.4 | Religious Culture | 35 |
| 4.1.5 | Conceptual Terms | 36 |
| 4.1.6 | Statistical Categorization of Identified Cultural Terms | 37 |
| 4.2 | Gaps in Translation | 37 |
| 4.2.1 | Analysis of Gaps in Translation of Cultural Terms in the Novel | 38 |
| 4.3 | Analysis of Techniques Used in the Translation of Cultural Terms | 42 |
| 4.3.1 | Techniques Used in Translation of Ecological Terms | 42 |
| 4.3.2 | Frequency of Techniques in Translation of Ecological Terms | 45 |
| 4.3.3 | Techniques Used in Translation of Man-Made Cultural Terms | 46 |

| | |
|---|--------------|
| 4.3.4 Frequency of Techniques in Translation of Man-Made Cultural Terms | 49 |
| 4.3.5 Techniques Used in Translation of Social Cultural Terms | 50 |
| 4.3.6 Frequency of Techniques in Translation of Social Cultural Terms | 53 |
| 4.3.7 Techniques Used in Translation of Religious Cultural Terms | 54 |
| 4.3.8 Frequency of Techniques in Translation of Religious Cultural Terms | 55 |
| 4.3.9 Techniques Used in Translation of Conceptual Terms | 55 |
| 4.3.10 Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Terms | 56 |
| 4.3.11 Overall Analysis of the Techniques Used in Translation of Cultural Terms | 57 |
| CHAPTER-FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS | 60-64 |
| 5.1 Findings | 60 |
| 5.2 Conclusion | 62 |
| 5.3 Recommendations | 63 |
| 5.3.1 Policy Related | 63 |
| 5.3.2 Practice Related | 63 |
| 5.3.3 Further Research Related | 64 |
| REFERENCES | |
| APPENDICES | |

LIST OF TABLES

| | Page No. |
|---|-----------------|
| Table 1 : Ecological Terms | 32 |
| Table 2 : Man-Made Cultural Terms | 33 |
| Table 3 : Social Cultural Terms | 34 |
| Table 4 : Religious Cultural Terms | 36 |
| Table 5 : Conceptual Terms | 36 |
| Table 6 : Statistical Categorization of Identified Cultural Terms | 37 |
| Table 7 : Statistical Distribution of Techniques Used in Ecological Terms | 45 |
| Table 8 : Statistical Distribution of Techniques Used in Man-Made Cultural Terms | 49 |
| Table 9 : Statistical Distribution of Techniques Used in Social Cultural Terms | 53 |
| Table 10 : Statistical Distribution of Techniques Used in Religious Cultural Terms | 55 |
| Table 11 : Statistical Distribution of Techniques Used in Conceptual Terms | 56 |
| Table 12 : Overall Analysis of Techniques Used in Translation of Cultural Terms | 58 |

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

| | | |
|--------|---|------------------------------|
| % | - | Percentage |
| e.g. | - | For Example |
| et al. | - | And other People |
| etc. | - | Et Cetera |
| i.e. | - | That is |
| M. Ed. | - | Master's Degree in Education |
| SL | - | Source Language |
| ST | - | Source Text |
| TL | - | Target Language |
| TU | - | Tribhuvan University |
| TT | - | Target Text |
| viz. | - | They are |
| Vs | - | Versus |